

# Florilegium



**Volume 30**  
**2013**

# **Florilegium**

**Volume 30**

**2013**

**Canadian Society of Medievalists /  
Société canadienne des médiévistes**

**Editor**

A. E. Christa Canitz (New Brunswick)

**Co-editor – Papers in French**

Carol J. Harvey (Winnipeg)

**Editorial Board**

Frank Coulson (Ohio State)

Paul Dutton (Simon Fraser)

A. S. G. Edwards (Kent)

Simon Gaunt (King's College London)

DeLloyd J. Guth (Manitoba)

Brenda Hosington (Warwick)

Kathryn Kerby-Fulton (Notre Dame)

Cynthia J. Neville (Dalhousie)

John Osborne (President, CSM/SCM)

A. G. Rigg (Toronto)

Jane Roberts (London)

Markus Stock (Toronto)

Andrew Taylor (Ottawa)

David Williams (McGill)

**Editorial Assistants**

Bethany Daigle and Brandy Robertson (New Brunswick)

*Florilegium*, an annual refereed publication devoted to the study of Late Antiquity and the Middle Ages, is the journal of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes. Contributors need not be members of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes.

Manuscripts for consideration, written in English or French, should be submitted electronically to the Editor at <Florilegium@unb.ca>. Manuscripts may also be sent in triplicate to Dr. A. E. Christa Canitz, Editor, *Florilegium*, Department of English, University of New Brunswick, P.O. Box 4400, Fredericton, NB, Canada E3B 5A3.

The contents of *Florilegium* are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature, the International Medieval Bibliography, the MLA Bibliography and Directory of Periodicals, the Online Chaucer Bibliography, and the ITER Bibliography. *Florilegium* is a member of the Canadian Association of Learned Journals. *Florilegium* gratefully acknowledges the support provided by the University of New Brunswick.

Subscription rate for individuals: \$35 per volume in Canadian funds (within Canada only) or in US dollars (for mailings outside Canada); institutional rate: \$35 per volume. Correspondence regarding subscriptions should be addressed to Wilfrid Laurier University Press, 75 University Avenue West, Waterloo, ON, Canada, N2L 3C5; <http://www.wlupress.wlu.ca>.

Cover art by Kathryn Finter, Ottawa, Ontario.

De la filiation à la subversion : Les modalités et enjeux des répétitions  
dans *Aucassin et Nicolette* et le *Roman de Silence*  
*Charlie Samuelson* ..... 1

Supernatural Lovers, Liminal Women, and the Female Journey  
*Joanne Findon* ..... 27

**In Focus — Exegesis and the Arts**

Introduction: Interpretive Conflations — Exegesis and the Arts in the Middle Ages  
*Gernot R. Wieland* ..... 55

Classical Exegesis — from Theagenes of Rhegium to Bernard Silvestris  
*Michael W. Herren* ..... 59

Reading Josephus at Vivarium? Annotations and Exegesis  
in Early Copies of the *Antiquities*  
*Richard Matthew Pollard* ..... 103

Barrow Exegesis: Quotation, Chorography, and Felix’s *Life of St. Guthlac*  
*Joseph Grossi* ..... 143

Individual and Universal Salvation in the *In honorem sanctae crucis*  
*David Ganz* ..... 167

*Omnia discite*: Hugh of St. Victor on History, the Arts, and Exegesis  
*Frans van Liere* ..... 191

Exegesis, Form, and Vernacular Translation in *Pearl*  
*David K. Coley* ..... 211